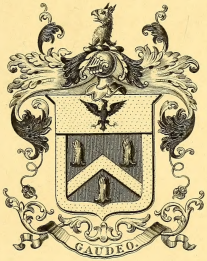
Ex Collectione Americana

Domini Brasseur de Bourbourg.

Serie F. 3
N.° 102



John Carter Brown.
John Nicholas Brown.

882

Vinaya #847

Teotamachilizti

inyiuliliz auh yni miquiliz

TuTemaquizticatzim

Jesu Christo

quenami in quimpua teotacuiloque

itech teomauxti.

ó sea

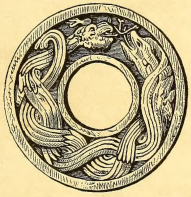
Tratado de la Vida y muerte de

Nuestro Señor Jesu Christo,

en lengua vulgar Mexicana

de Guatemala

Ex Collectione Americana



Domini Brasseur de Bourbourg.

Guatemala.

En la imprenta de las Animas.

COstumbre ha sido siempre, q̃ el escriptor de algun libro muestre al letor los motivos, que tuvo para darle à la estãpa. Yo te ofresco, carissimo letor, este pequeño tratado de la vida, y muerte de Nuestro Señor Iesu Christo en lẽgua mexicana, sin declararte los motivos, que tuve para sacarlo a luz: por que si despues de dezirtelos has de juzgar en su cõtra lo que quisieres, con no decirtelos te escuso el que te opongas contra la verdad de los que fueron. Mas de passo te quiero dar vna noticia, q̃ quiza no avras reparado en ella, y es que la lengua se divide en tres partes (à imitacion de la castellana, como despues te dire) en vulgar reverencial, y pipil. La vulgar es, la que propriamente vssa de la sustancia del vocablo mexicano, y es la que se habla en esta provincia de Guatemala, y ẽ esta vulgar he escrito el dicho tratado. La reverencial es la que no solo vssa de la sustancia del vocablo mexicano; sino que le añade particulas de reverencia, á los nõbres al fin, y à los verbos al principio, y al fin tiene mas la reverencial, que la hablan con muchas LL y de las OO vssan mucho; à diferencia de nuestra vulgar, que no vssa de las LL

LL y de las OO vſſa indiferẽtemente. V. G. *tlac-tlacolli* que es el pecado, ſe habla aſſi en la reverẽcial, Y en la vulgar ſe dize *tactlaculli*. Donde hablan la lengua mexicana reverẽcial es en la Provincia de Mexico; en nueſtra vulgar vſſan algunas vezes de las particulas de reverencia, y ſi ſe les huvieſſe de hablar ſiempre con particulas de de reverencia no nos entendieran: porque mal ſe pueden tratar y cõverſar los que no ſe entiẽden, y por eſta cauſa devian los Miniſtros Evangelicos trabajar con gran ſolicitud, y diligencia en ſaber muy bien la lengua de los Indios ſi pretenden hazerlos buenos Chriſtianos pues como dize San Pablo cap. 10 ad Romanos *ergo fides ex auditu* la fẽ ſe alcança por el oydo, y lo que ſe ha de oir es la palabra de Dios, y eſta ſe ha de predicar en lengua, que los oientes entiendan; porq̃ como dize el meſmo Apoſtol: el que habla ſera tenido por barbaro; y como para declarar los miſterios de nueſtra Santa Fẽ no baſta ſaber la lengua como quiera (a retaſos) ſino entender bien la propriedad de los bocablos, y modos de hablar que tienen; y por falta de eſto podia acaezer, que aviendo de ſer Predicadores de verdad lo fueſſen de falcedad; porque mal ſe puede llamar

mar gramatico, el que solo sabe pedasos de latin sin tener noticias, y saber los rudimentos de la gramatica, porque assi no hablara bien, y con perfeccion la lengua latina; y assi esta es puesto siempre, que la hablare á dezir mil barbarismos. La tercera parte, ó modo de hablar la lengua mexicana es pipil, que quiere dezir muchachos, y assi comunmente á este modo de hablar llaman lengua pipil, lengua de muchachos, que vsa de de pedazos de vocablos mexicanos, mas no se habla en todos los pueblos, sino solo en dos, ò tres, es de notar que no la hablan con sus ministros, y vezinos Españoles, sino solo entre ellos; porque para hablar a sus Ministros, y vezinos vsan de la lengua vulgar.

Dixe, que la lengua mexicana imitaba á la castellana, y no ay duda pues vemos, que en los Reynos, y ciudades entre los caualleros y cortesanos se habla la castellana politica, y en las Aldeas, y Pueblos se habla humilde, y con corto estilo. Los niños la hablan tambien, pero balbuciente, y apedacitos, que apenas se les entiende. Patente tienes la semejansa que la castellana tiene con la mexicana. Otros exemplares te pudiera traer mas no quiero cansarte, solo te pido per-

dones los ierros que en este trarado hallares sugetandolo todo a los pies de nuestra Santa Madre Yglesia, y al parecer de los mas noticiosos en la lengua mexicana. Vale.

TEOTAMACHTILIZTLI

INYIVLILIZ AVH INYMIQVILIZ TV, TEMAQVIZTICATZIM IESV CHRISTO quenami in quimpua teotaculoque itech teomauxti.

CENTET AMVXXELVLIZTLI

Campa munextia aqui Tutecuio Dios, quenami vtepiquic illuicat, auh in zemanahuac, auh tem ipampa vmutemui in talticpac.

NIcneztiz centet quenami huel munequi, inmuchintim Christianoſme in matitatulcuiticam, auh in matitaneltucacan te nahuatilli in vtechmacac Tutecuio Dios, auhin inim tenahuatilli huel nelli in quiiulcuitia, auh inquitaneltucatu mahuiz Nantzim Sāta Yglesia, auh yuequi quitaneltucaz Christiano itech çā çe huel nelli Dios muchi huellitini, Tepiquini tē itallo, auh in amu itilo, Tepiquini muchintim tamantim in yzemanahuac: nuzam munequi in mataneltuca, quenami inim cenca huei Dios nemi itic muchintim tamantim talticpac ieliztica, teixpantica, auh in huelitiliztica. Ynim huei Dios

huelnelli Sãtiſſima Trinidad Dios Tetatzim Dios ipilzim, Dios Spiritu Santo yeintim perſonaſme, auh in çan ce huelnelli Dios. Xicaquicam ce temachiotilizti ipal iecti ancaquizque xicanacam çequachti itech mumai, xicuelpachu quachti itech yeintim tacuelpachuliztim, xicpua intacuelpachuliztim, cetacuelpachulizti, vme tacuelpachulizti, yei tacuelpachulizti, xiẽua quachti, avh in ticaziz çan ce quachti, yucqui itech imahuiz Sãtiſſima Trinidad Dios Tetatzim Dios ipilzim, Dios Spiritu Sãto, yeintim tacatzitzima vh in aiac yeintim teteo, çãce huel nelli Teotzim

Vniquilhui quenami Tutecuio Dios vtepiquic inamu tenu muchintim tamantim y cemanahuac: vtepiquic ilhuicame, taneztilizti, tunatiomezti cicitaltim; nemam vtepiquic Angelosme, auh in vquitaxexelu Angelosme itic yexcã. Vquinahuati Dios inmuchintim Angelosme in mamutevtizquia. In vccam y Angelovam vtetacamatique in Tutecuyo Dios, vmutanquaquetzacque izpãtzinco Tutecuio Dios, avh in vmuteutique. In vexcam aiac vquitacamati, auh in quenami Señor San Miguel teyacanani catca y nepa vccam y tetacamaticahuam vmuquetztzac, avh in vquilhui. Aquim yucqui Tutecuio Dios

auh

auh inçan neman in vquicaquique teotatulzim San Miguel in aiac tetacamatianime Angelosme vtzaloque in mictam ihuam ilihuiz Angel teiacanani Lucifer, auh in aiucac calaquizque itic ilhuicac ilihuiz Angelosme manel quiquitazque teoxaiacatzim, in tacamo cemicac tatazque auh in tahiuilozque ipalcemicac ipāpa aiac vquitacamatique in Tutecuio Dios, auh in Angelosme tetacamatianime in vquimachioti Dios itech gracia, avh in vquimacac ilhuicat ipal cemicac in campa muchi tem vnca itech ilhuicat muchi papaquilizti, muchi cehuilizti, muchi iulalizti, avh in aiac vnca tactullim ipal mamupuacam iecti liztim in muzi itech ilhuicat, avh in muchintim ipal cemicac.

Nuçam vtepiquic Tutecuyo Dios talli at checat, avh in muzcut, avh in muchi tem vnca itech cemana huac itech chiquacē tunalli. Neman vtepiquic vquihti, vquianac Tutecuio Dios itech imahuiz imatzim çuquit, at, checat, muzcut quimmutucaiotia nahuintim elemētos ihuā muchi nicā vquichivh ce tenacaiot, neman vtepiquic ce anima in amutenu, auh in vqui temilti in anima mia quintim teoiotica y ectiliztim avh in vquitaquenti gracia, avh in vcetili anima

ienacaiot. Xiquitacam qnenami vquichiuh Tu-
aecuio Dios in achtu vquithti, nuz m in vqui-
tali y tucatzim Adam. Vquiquitac Dios inaiac
iecti catca maizel nemizquia vquihti in vqui-
macac Tutecuio Dios in Adā cehuei cuchilizti
auh in itic cuchilizti in vquiquizti ce vmicicuil-
li, auh in ihuam vmicicuilli vquichiuh Tutecuio
Dios ce cihuat, auh in vquitali ica itucatzim Eva
auh in vquimacac Dios in tu achtutatzim Adā
in Eva ica icniio, ica inamic, auh in vquitanahua-
tiin iehuantim in maquizcalizquia. auh in ta-
cachihuazquia.

Nuçam vquimacac Tutecuio Dios in Adam,
auh in Eva ce xuchitalpā in mutenehua Para-
xoterrenal tencuc miac yp paquilizipal nemiz-
quia, auh in vquitanahuati in m tacu zquia mu
chintim y xuchiqual in vncazquia itech xuchi-
talpam, auh in çam izel in vquilhui in a a ta-
cuazquia xuchiquālli y tamatiliz quihuit, ipāpa
çam neman in taquazquia miquizquia, auh in
azu quintapiacatca y tenahuatiltzim in quima-
cazquia y tatocaiot ilhuicac, auh in nuzam mu-
chintim netaliloyam in vquimpuluque ilihuiz
Angelosme, auh in iulitizquia itic ilhuicac, ipal
cemicat ihuam huei papaquilizti: nuzā in vqui-
ma-

macac Tutecuio Dios in vmentim ce iecti Angel ce ce yaxca ipal in tapiazquia, auh in mumanahuizquia y ilihuiz Angeloſme avh yucqui nuzam quimaca Tutecuyo Dios in muchintim vquichtime çan nemam in tacati ce iecti Angel ica tapixqui, ica tepantatuani, avh in ipal in mamumanahui y tacatecului.

Xiquitacam nutazaone in ilihuiz Angeloſme huel cēca muxiquanime. Vquiquitaque quenami Tutecuio Dios vquitatenevh in vquichtime miaquintim iectiliſtim azu quintapiacatca y teotanahuatil. Tacatecolome vquilhuiq̄ aiac iecti in vquichtime in matehcucam in ilhuicat avh in mamutalicam itech netaliloyam in vtipuluque ipampa tactataculli, avh in ipampa tunehueililiz, avh in yucqui munequi in matiteiciecucamipal matactacucam, avh ihuam tactataculli in mamuzaqua ilhuicac, avh in mahualacam tunahuac in mictam.

Necnemia tu nantzim Eva icaxuchitalpam, avh in vquiquitac quenami ilihuiz Angel Lucifer nemia quahuicpac y tamatiliz Vazic Eva ixpā ilihuiz Angel, vquiquitac tacatecului in Eva, avh in vquitaqualti ihuam xuchiquallí vtamatiliz quahuit: invquilhui tacaculut in Eva: xi-

taqua y inin xuchiqual, tiiez iucqui Teot; vquitacamati Eva in tacateculut, vquitaquilti Eva y inamic Adam. Vtaquacque vmentim y xuchiqual tacavaltituc y tamatiliz quavit, vquintapanaviquc teotanahuatilzim, vquimpuluque in y taquetiniz gracia, vmuzaquac ilhuicac ihuā tepuztaz aqualuni; ipampa vquintapanahuique teotanahuatilzim, vhualacque icpac muchintim vquichtim miaquintim ilihuiz, vhualavh in tequitilizti, tatuchializti, tequitipachulizti, chichinazalizti, cuculizti, avh in miquilizti, avh in muchi vhualauh ipampa tactaculli. Nemia zactuc ilhuicac, aiac aqui hueliticatca in quitapuaya; ipampa quenami tactaculli tu achtutahuam vcatca tevicpa tutecuio Dios, aiac aqui hueliti quitaztahuiticatca netacuilli, amu muazicatca itic muchi çemanahuac aqui taztahuiz quia, avh in ipampa tactaculli muchintim vquichtime catca tatacutim yaxca tacateculut, avh in quenami tutecuio Dios vtepiquic vquichtime aiac quinequizquia in iezquia tatacutim iaxca tatecutut. Ventuc nemia taltic pac vquichuā: vquitaçencauh Tutecuio Dios yhualaliz intaltic pac yenepa miaquintim xivit. Vquititanic in Achotupaituanime ipal tanahuatizquiay hualaliz

in

intactaquanime. Quizcaltiacatca tactaculli itic çemanahuac; vnca vcatca miaquintim teutuquiliztim. Vquichtime quimmutevtiacatca intacateculut, itech tequacuiltim, quimmuteutiacatca intet, quavit muzcut. Vquitatitanic Tutecuio Dios ça huei teiacanani Moisez ipal mainteiacanazquia; in vquimac Tutecuio Dios in vquichtime ica ima Moisez matacti tenahuatilli ipal maquimpiazquia, avh in vquichtime aiac vquintacamatiquc in teotanahuatilli, intacamo quintepuztucacatca in tacatecolome, in quimhuicacatca in mictam, auh in quincahcahuacatca Tutecuio Dios, in quintepuztucacatca ipal ilhuicat.

VNTETAMVXXELVLIZTI

CAMPA MVNEXTIA, QVENAMI IPILT-

zin Dios, ipampa itactacul vquichti vmutemui in talticpac, avh in vmunacaiotzitzino, avh vmutacatilli itech Santa Maria, avh in muhi tempanu ixquichcabuit vcalaquic itech çempualli matacti xihuit.

MVmuzta quizcaliacatca miac y tactacul vquichtime vquitaçenavh Tutecu io Dios quen ami quinequizquia huālazquia in çema nahuac in munacaiutiz quia, avh in ipal inin vquipepenac itzālam muchintim çihuatque y çemanahuac çe cihuat ica inantzim. Inin çihuat vcatca Tunantzim Santa Maria, avh in çan neman vquipepenac in vmutazotili miac, avh itech y teiticnetaliliz in vqui taquentiigracia, auh in vquimacac muchintim y teoitatqui. yucqui teoitatqui ilhuicac, yucqui itatqui talticpac. Vcatca Tunantzim Santa Maria, huel ipiltzim San Ioachin, avh in iaxca Señora Santa Anna, auh inquenami vquipepen ac Tutecuio Dios in Tunantzim Santa Maria ica inantzim, in vquichichivac ihuā miaquintim teoiectiliztim ihuam miac gracia, ica tanahucatil Dios vmunamicti Tunantzim Sāta Maria ihuam Señor San Ioseph, icuac vcalaquic Tunantzim Santa Maria itic matacti nahui xihuit, avh in vmentim namique vquintapixque y chipagualiz netultilizti.

Vaçic ipapaquiliz tunalli y nacaiotiliz ipiltzim Dios, avh in ilhuicapa vquititanic Santissima Trinidad ce Angel in mutucacatca Gabriel ihuam ce tapalulizti in altepet Nazaret ipal ichpuch

puchti Santa Maria. Vcala quic Angel itici calli Tunantzim Santa Maria, avh çan neman in vquiquitac Angel in Tunantzim Santa Maria vmotanquaquetzac ixpantzinco, avh in vquilhui. Santa Maria è maximu papaquiltitiè timutemiltica iectiliztica in gracia mutātzinco mueztica in tactuani Dios, avh can neman in vquicaquic Tunantzim Santa Maria y tapaluliz Angēl vmotapululti Tunantzim Santa Maria, avh in talnamiquicatca itech nepa huei tapalulizti in quihualhuicacatca, avh in Angel vquiquilhui in amu mahmahuizquia ipampa ixpantzinco Dios vacica miac gracia: nucā vquilhui Angel timixihuiz ce piltzim, avh in tictātenehuaz Iesus. Inim mahuiz cunetzinti iez huei, auh in mutucaiutiz ipiltzim huel cēca huei, avh in quimacaz Tutecuio Dios netlalilolam y tatzim David, avh in tatucaiutiz itech y calli Iacob, avh in y tatocaiot amuqueman tamiz. Vquinanquili Tunātzim Santa Maria in Angel, quenami huelitiz muchihuaz vmpa ēçu aiac nīquiſmati vquichti? Vquinquili Angel huallaz Spiritu Santo, avh in y iectiliz cenca vec capam mitztanextiz avh in tē muca tacatizquia mutucaiutiz iec nemilice ipiltzim Dios. mutacamecaiot Yſabel itech

techilamaiot mixihuiz ce piltzim Zan neman in vquicaquic Tunantzim Santa Maria y tatultzim Angel vmupeztecat, auh in vquilhui izcatqui tacuti y tecuiutzim, manutech muchihua y tanequiliz; avh in çan nemã in vquilhui tunãtzim inim tatultim, vquiçac ica iulu Tunantzim Sãta Maria achi ezti, avh in vtemu ezti itic imahuiz ixilatzim, avh in ica nepa ezti vquichivh Tutecuio Dios çe mahuiz tenacaiutzinti, nemã vquichivh Tutecuio Dios çe anima huel çẽquizcachipahuac, avh in iziuca vçetilli Tutecuio Dios in imahuiz tenacaiotzinti anima yancuic vtepiquic, avh in teoiotzim, avh in ica muchi nicã y mahuiz tenacaiotzinti, y anima, y teoiotzim vquiucux çe teotacatzim quimutucaiutia Iesu Christo, avh in yucqui vmunacaiotzitzinu ipiltzim Dios itic tzinco çenquixca chipahuac imahuiz y xilatzim Tunantzim Santa Maria, avh in muchi nicam vmuchivh y huelitiliztica Spiritu Santo Izcatqui Tutecuio Iesu Christo huel nelli Dios, huel nelli vquichti, avh in Tunantzin Santa Maria huel nelli inantzim Dios.

Vmupanuque nahui tunalli çitepan y nacaiutiliz ipiltzim Dios, auh ica y tanahuatiltzim Dios vquiçac Tunantzim Santa Maria y altepet

Nazaret, inuquiquitac, inuquitapalu y tacamecaiot Yſabel in muchantia catca itic coctam Iudea, ipampa quenami vticaquique, in Angel vquilhui in Tunantzim Santa Maria, quenami y tacamecaiot Yſabel mixihuizquin çe piltzim, tutuca vquiçac y altepet Nazaret, avh in via vhuquiquitac y tacamecaiot Yſabel.

Vacic Tunantzim Santa Maria in calli yaxca Yſabel, avh in çan nemam vquiquitac Yſabel y tacamecaiot Santa Maria vquiteiximatic quenami itic ixilatzim quivalhuicacatca Tunantzim Santa Maria in ipiltzim Dios, avh in yucqui quil uiacatca, quemam vninumazehualti in inantzim Dios in hualazquia nechitazquia, avh in nechtapaluzquia, auh in cunetzimti in nemia itic ixlatzim Yſabel vpacpaquic miac ipāpa vquiquitac y tatocaiotzim in nemia itit ixilatzim Sāta Maria, avh in cunetzinti ixpantica y huei Tatucauh vchipahualoc itic icti inantzim Yſabel yei mezti vmucevic Tunantzim Sāta Maria itech icalli y tacamecaiot Yſabel. ixquichcahuit in vtacati cunentzinti Ioan. Muchintim tacame y coctam Iudea vpapaquique tacatiliztica iaxca Señor San Iuan: Vquipepenac Tutecuio Dios in Señor Sā Iuan ica y teiacancauh; quenami icuac

hualaz nequi tunatio, huei y tatuiliz citalli teia-
canilia in tunatio: yucqui vpanuc itech y hualaliz
esu Christo, icuac hualaz nequicatca huei
tun tio y ilhuicac in talticpac, ixpantzinco y e-
huatzim vquititanic Señor San luan yucqui te-
iacanani, yucqui huei y tatuiliz citalli ipal ma-
ta nahuatizquia, quenami ye nemia itic talticpac tunatio y ilhuicac Iesu Christo. Vmucue-
pacque in altepet Nazaret Tunantzim Sãta Ma-
ria, avh in y tahuical Señor San Ioseph.

Cauit y tacatiliz Tutecuio Iesu Christo amu
vecca nemia, Huei Tactuani Tiberio Ceçar vqui-
nahuatie in muchintim in itatocaiot mamutu-
caicuilozquia. Vmutazencauhque Señor Sã Io-
seph, avh in Tunantzim Santa Maria, quenami
in iahuiznequi mutucaicuilozquia y altepet Be-
lem, vquiçacque vm ntim y naz ret, avh in va-
cicque Belem in nahui horas y teutat, vnecne-
mique vquintemuque ce calli ipal mucehui ica
mu hi altepet, avh in aiac vquicacique ixquich-
cahuit vtalnamiquic Señor San Ioseph, quena-
mi initamiliz altepet Belem nemia ce vztut in
campa coctam caioque mutanechicultiacatca,
vacicque in vztut chicnahui horas y iuhual, avh
in ympa vmuchui que, avh in taccu iuhualli v-

taca-

tacatic Tutecuio Iesu Christo, auh in aiac vta-
catic yucqui muchintim cucune tacatiz ipampa
Tunantzim Santa Maria tomahuizoltica vmi
xihui in Tutecuio Iesu Christo, aiac queman v-
quipulu Tunantzim Santa Maria y ichpuchio,
auh in quenami vmunacaiotztzinu Tutecuio
Iesu Christo inic vquichti tomahuizoltica, ç mi
viuqui vmutacatilli inic vquichti tomahuiz-
ca Vcatca Tunantzim Santa Maria ce mica ic-
hpuchti, achtu y mixihuiliz, itic mixihuiliz,
auh in çatepamy mixihuiliz yucqui tenextiliz
tonatio panuica tehuiloptica tezcat, puhui aiaq
mutapanu aiac muçaiana tehuiloc, aiac muta-
panu tezcat, ç mu uququi vtacatic Tutomaquiz-
tiliatzim Iesu Christo itech ichpuchti Santa Ma-
ria, y tenacaiot Tunantzim Santa Maria, aiac
vmutapanac aiac vmuçaianac yucqui panuihuã
muchintim cihuatque y cemanahuac in çatepã
y mixihuiliz, amu naca ichpuchtim. Tunantzim
Santa Maria vnacac cer quizca chipahuac, ce-
mieac ichpuchti.

Zan nemanvtacati Tutecuio Iesu Christo vmu-
tapuq ilhuicame, vtemuq miaquimtim Angelos
me in campa nemia tzocunetzimtinã uic tea-
tituc, vtacuicaq Angelosme gloria itech ilhuica c,

in çehuilizti itech talticpac itech vquichtime
iectiy tanequiliz. Itech nicam cavit nemia aqui
q̄ichapixq̄ quintapiacatca y ichcahuam, avh in
Angelosme in vquintanahuatiq̄, avh vquilhuiq̄,
q̄nami in huei Tatocaiotzim Tutecuiolesu Christo
huel nelli Dios, huelnelli vquichti vhualavh
in talticpac, avh in vtacatillica itech itamiliz al-
tepet Belemitic ce yztut, avh in anquiazizquia
itzalamce bestia, avh ce buei, auh in quenami
vtacatillica itech çe chipahuac ichpucti, itucа-
catca Maria, in maiahuizquia, in muteutiz-
quia. Viacque ichcapixque, vquitemuq̄ iancuic
tacatituc, auh in vquivicacque in mahuiz cune-
tzinti aquiq̄ techpui, auh in çan neman in vqui
quit que itech xacaltunti, yeztuc nemia itech
ce caballo taqualtiloyam vmut anquetzacque ix
pantzinco, auh in vmuteotique in ipiltzim Dios
auh in ynantzim Santa Maria.

Vpanuque chocuei tunalli, çatepamy tacati-
liz Tutecuio Iesu Christo, auh neman in vtexi-
pinevaio tequique, avh in vquitalique itech te-
xipinevaiotequiliztiica itutiatzim Iesus, in qui-
tuz nequitemaquiztiani. Neman vmupanuque
matacti vei tunalli, avh in vhualaque ieintim
tatocaioque, in campa tacati tunatio; ipampa

çan

çan neman, in vmutacatilli Tutecuio Iesu Christo, ica y tanahuatil Dios viaque Angelosme, avh in vquilhuique, quenami vmutacatillica Tatocaiotzim yaxca ilhuicavh, avh taltic pac, çan neman vquicaquique tatultzim huei y tatocaiotzim vtacamatique, auh in vhualaque in tatocaioque in y altepet Belem, itech vcti in vteiacanilli çe huei citalli; Vquiquitacque quenami huei citalli itic xacaltunti, itic yztut ycalaqui, in campa vmutacatillica huei tatocaiotzim Iesus. Vcalaquique tatocaioque itech xacaltuti, campa vquiacique huei Tatocaiotzim Iesus in nemia veztuc itic ce caballotaqualtiloyam, auh in y n neman in vquiquitacque vmutaquaquetzac que ixitatzinco, Iesus auh in vmuteutique, auh in inantzim Santa Maria, auh in vmumaquilique miaquintim techpui in vmutamanaque in huei Tatocaiotzim Iesus cuzticteocuitat, insiensio, auh in mirra: itic cuzticteocuitat munextia y huelitiliz huei Tatocaiotzim itech caztilam cupal insiensio munextia, quenami Tutecuio Iesu Christo çenca huei Tepixqui itic mirra munextia y tatuc y , auh in nem n in vmutemnamiquique imahuizmatzim in huei Tatocaiotzim Iesus, auh in tunantzim Santa Maria,

vmcuepacque ieintim tactuanime Reyes y ta-
tocaiohuam.

Avh in vmpuali y lu tica tutatzim Sā Ioseph
auh in tunantzim Santa Maria viaque in teupā
Ierusalem, avh in vquivicaque vtamanaque in
Djos itatzim in ytzomahuiz ipiltzim Iesus, a-
uh nuzam vtamanaque vme cu ulutz e intim,
avh in viaque in teocalli in muchipahua, aiac
ipampa, aiac nemia tutecuio Ieu Christo chipa-
huac çam vhuzu chipahuac nemia inantzim Sā-
ta Maria, vqui hihuaque ininipal techmachtia
quenami tictacamatizque teotanahuatiltzim.
Inin tunalli quitenehua Santa Ygleli tahurliz
iluit

Auh in quenami hiquitua nemia Señor San
Ioseph, avh in Tunantzim Santa Maria itech al-
tepet Ierusalem, uquittani Tutecuio Dios ce
Angel ipal mihquilhuiz quia quenami Tatoca-
iot Herodes quinequizqui quintemictizquia in
Tutecuio Ieu Christo, avh in ica vni in machu-
luzquia in exipto: taccu uhualli vquizaque, y
altep t Ierusalem avh in viaque in exipto He-
rodes vquitonahuitiz in inquerentizqui mu-
chintim ucunezitzintim in nemia itech y ta-
tocnot, pal itzalam cucune in miquizquia nu-

zam

zā mamiquizquia Tutecuio Ieſu Chriſto. Vacicq̄ y altepet exipto Ieſus Tunantzim Santa Maria, avh in San Ioſeph, avh in ica vcti, avh in itech exipto vquichihuacque miaquintim tamahuizoltim. chicume xihuit vmucchuique itech exipto, ixquichcahuit vmiquie Tactuan Herodes.

Zatepam chicume xihuit vmucuepacque Ieſus Maria, avh in San Ioſeph y altepet Nazaret, avh in icuac vcalaquic Ieſus itech matacti vme xihuit viacque in Teupam Ieruſalem Tutecuio Ieſu Chriſto; Tunantzim Santa Maria, avh in San Ioſeph, avh inquenami vnemica miaquintim tacame itech Teupām Ieruſalem vpuihui Ieſus: Tunantzim Santa Maria quituacatca; anca nemiz nupiltzim Ieſus ihuam itatzim Ioſeph, avh in San Ioſeph quituacatca anca nēmiz nupiltzim Ieſus ihuam inantzim Maria Chucacatca Tunantzim Santa Maria, chucacatca San Ioſeph, ipāpa ya iei tunalli, in aiac nezicatca Ieſus, ixquichcahuit viacque in Teupam vquitemuque, inantzim, avh in itatzim, itech Teupam, vquicazique itzalam tamatinime, in nemia temachtiaia teotanahuatiltzim in tamatinime tamatiliztica, avh in tamatinime mumahuizuacatca y tamatiliz imahuiz cunetzinti. Vtactu

Santa Maria ihuam ipiltzim Iesus, avh in vquilhui, quenami vtitechcahcauh nutazopiltzim è? avh in vquinanquilli Iesus, aiac tiemati, quenami ainemi nichihua y tanequiltzim nutatzim? Miac vpapaquique Sãta Maria, auh in San Ioseph ihuam rectzuntzim ytachializ Tutecuio Iesu Christo. Vmuetzepacque ycalli Nazaret, avh in vmpa Tutecuio Iesu Christo tequitiliacatca in y nantzim Santa Maria, avh in itatzim San Ioseph ixquichahuc t calaquic Tutecuio Iesu Christo iti zempuallim tacti xihuit, avhin inim ca huit vquichihy tequiuh quahtãxinqui ihua itatzim Ioseph.

TECTEI AMVXXELVLIZTI

CAMPA MVNEXTIA QVENAMI

San Iuan Baptista vmutaquatequilli in Tutecuio Iesu Christo avh in quenami Tutecuio Iesu Christo vquitemachti itech mitaquintim altepet, avh in muchi tem vpanulti ixquichcahuit vaçit huei pasqua.

VCalaquic Tutecuio Iesu Christo itech çempualli mitacti xihuit, avh in itech nicam cavit temachtiacatca San Iuan Baptista ina-

inahuac ātēcu Iordā. Vācic Tutecuio Iesu Christō inapā Iordam, avh in vmpa vquiacic San Iuan in tequatequicatca, avh in vquilhui Tutecuio Iesu Christo in San Iuan in maquiquatequizquia, aiac quinequicatca San Iuā. Vquilhui Tutecuio Iesu Christo huel munequi in matinechtaquatequiz, avh in çan neman in vpehuac San Iuan taquatequiliz Tutecuio Iesu Christo, vmucaquic ilhuicapa tatultzim Dios itatzim, avh in quilhuia catca, inim cahuelnelli nutazoptltzim, avh in vtemuc Spiritu Santo icpac y tzuntecum Tutecuio Iesu Christo ixpam muchintim ipal in quimatizquia, avh in quiquitazquia quenami Tutecuio Iesu Christo huelnelli catca ipiltzim Dios.

Neman vicaloc Tutecuio Iesu Christo ica Spiritu Santo, in coctam iztahuacami, avh in umpa vmuzahuac vmpualli tunalli, avh in quenami tacateculut vquiquitac, quenami Tutecuio Iesu Christo in mananacatca, ipampa neçahuahualizti vquichihuaca, vmunexti tacatecvlut ixpantzinco Tutecuio Iesu Christo, avh in vquilhui tacateculut: azu tipiltzim Dios xicuepa tetiteeh caztilam taxcal? ica iexpa tacateculut vtaicelcu Tutecuio Iesu Christo, avh in vquinan-

quili Tutecuio Iesu Christo in tacateculut: taquilutuc nemi in aiac titaiciecuz mutecotzim, mutecquiutzim, intacamo in timuteutiz, avhin titaiecultiz. Tatultica Tutecuio Iesu Christo vchulu tacateculut, avh in vtemuque miaquintim Angelosme, avh in vtaiecultique Tutecuio Iesu Christo.

Vtacen cavh Tutecuio Iesu Christo y temachtiliz, avh in quenami quinezquizquia quitemachtizquia itech cemana huac in vquichtime vcti ilhuicapa, avh in ica vni vmucentalili matacti vme ieniutim, avh in vquitenehuac Apostolosme ipal matemachtizquia ica muchi talticpac. Vquiçic Tutemaquizticatzim Iesus ihuam Apostoloſme in muchintim altepet, avh in chinamit. Vquichivh Tutemaquizticatzim Iesus in campa necnemia miaquintim tamahuizoltim miaquintim iectiliztim, in vquichtime, ypehualiz y temachtiliz taquatequicatca ihuam y Apostolhuā miaquintim tacame ica muchintim nepa altepet avh in muchintim chinamit. Vquitacencauh Tutecuio Iesu Christo, quen mu in ihuiz nequi in altepet Ierusalem quiluiquizt z iluit huei pasqua ihuam y tamachtilhuam vquichualacatca cavit pasqua. Necnemia yu qui vni-

quil-

quilhui ica muchintim altepet, in campa qui pactícatca cucuxquime, in quimacacetca tachia liztim pupuume qui pactícatca in vquichtime, avh quiquizticatca in tacatecolome y tenacaique vquichhvam, quipactia ixicutu, macutu, in huilantime. Vquit qualti macuil milli vquichtim, avh in ce zihuahuam, avh in y pilhuam çan izel ihuam macuil ceztilam taxcal, avh in acame mimichtim, miaquintim tactacuanime vquin ahcavque y tactaculhuam, avh in vmuiulcuepacque in Tutecuio Iesu Christo;

Amu huelitimumextia in tmahuizoltim in vquichivh Tutecuio Iesu Christo itech muchi talticpac, Tateutucanime in mutevtiacatca intequacuilme ilihuiz teteo in tareltucatca itech tet, itech quahuit, itech muzcut, itech y tacuicaliz tutume, itech temiquiliztim. Muchintim vquichtime tentuque nemia y tactaculhuam, avh in teotamachtiliztica Tutemaquiztic tzim Iesu Christo, miaquintim çan neman in vquicaquique tenunuzaliz Iesus quincahcahuacatca ilihuiz inemiliz intateutucani vquichcauh in tequacuiltim, tahchivianime, auh intexuchizivianime vquichcavque y tachihuilizvam, avh in texuchizihuilizvam, vquicahcauque na-

hualtim, ipampamuchintim nicamtamantim
ilihuiz catca iztacatilizuam tacatecululut, mu-
chintim vquichtime nemia iztacaviltim ica ta-
catecolome, muchintim vquichtime nemia ix-
pupuluchihualtim, avh in Tutecuio Iesu Chris-
to v hualaliztica in çem nahuac vquiquizti, izta
catilizt avht iuhualot, avh in vtechqualhuicac
ilhuicapa taneztlizti ichtequimime, ahuilne-
nēq vquicahcavq̄ y nemiliz ilihuiz, avh in itzalā
t ct quanime in vquicahcauque y tactaculhuā
veatca Santa Maria Magdalena, in veatca huei
tactaquani, avh in tamichtiliztica tutemaquiz-
ticatzim Iesus, vmuiulcuepac in Tutecuio Dios,
vmuiulcuiti in muchintim y tactaculhuam ma-
nel çe aia vquinaiac, muchintim vquinezti, avh
in çan neman vmuiulcuiti, avh in vchucac y ta-
ctacul, aiucac vquicuepac in tactaculli çan cec-
pa vquicahcavh y inemiliz ilihuiz, aiac vquichi-
huic iuqui pelu tiquitaz quenami pelu taqua,
avh in çan neman taquain mizuta, neman ten
vmizutac occepa in taqua, iuqui quichihua tacta
quani, icuic zatepin in vmuiulcuiti mucuepa
in tactaculli. Santa Maria Magdalena aiac vqui-
chivh vuqui çan cecpa vquicahcauh tactaculli,
vquitalli muchiy tazotaliz itech Tutecuio Iesu
Chris-

Christo, avh in ipampa vquitapupului Tutecuio Iesu Christo muchintim y tactaculhuam.

Aqui huelitiz quipuaz tamahuizoltim in vquichivh tutemaquizticatzim Iesus in miaquintim vqu thcime mimihque viulitic, itzalam iehuantim vcatca Lazaro teicavh Marta, avh in Magdalena, yanahui tunalli in vmiquica Lazaro, tenacaiot putunicatca miac, avh in çan nemi in Tutecuio Iesu Christo vquinuzaç Lazaro zictue nemia itic tatucaloiam, vmuquezaç iultuc, avh in ipampa inim huei tamahuizolli miaquintim tacame vquintepuztucaque, avh in vtaneltucaque itech Tutecuio Iesu Christo occequintim tacame viaque vquiquitaque in fariceosme, avh in Iudiosme, vmucentalique in tepachuanime Pontifices y fariceova, avh in quilhuiac tca, ten tichihuazque ihuam inin vquichti, miaquintim nechcautiliztim, miaquintim tamahuizoltim quichihua? azu in ticahcahua mapanulti yuqui, in teixpam, muchintim taneltucazque itech ychuat, avh in quicelizque ica titanituc, ica tatocaiot, avh in azu in quimati Romanosme altepet hualazque, avh in techquiztizque in tu altepet, tuchinamit, avh in quitemictizque tutacavam. Ce tacat iaxca y necentali-

calitiz inquimutucaiutiacatca Caiſaz, in catca tepachuani Pōtifice y nepa xihuit vquilhui. huel munequi mamiqui ce vquichti, ipal muchintim tacame amu maquimpulihuicam. Vtacencavh que Iudioſme, avh infaticeoſme in mamiquizquia Tutecuio leſu Chriſto. Ya ynemiliz talicpac; in aquin in temachtia melahualizti in quinyhia. San Iuan Baptiſta vtemachti y melahualizti, avh in nemā vquitanahuati Herodes in maquicutunazquia y tzuntecum, avh in quitemictizquia, vucqui Iudioſme ipampa temachtia Tutecuio leſu Chriſto melahualizti in quiyhiacatca Iudioſme, avh in quitacencahuacatca miquiliti.

Iudioſme quinequizquia quitemictizquia Tutecuio leſu Chriſto, avh in quenami amu vazica tunalli y miquiliz, vminaiac Tutecuio leſu Chriſto ihuam y tamachtilhuam itic ce tepitzim altepet, in mutenehua Efren, catca tenahuac paſqua y Iudivam, avh in quinchiacatca Iudioſme in mahualazquia Tutecu leſu Chriſto inquiluiquiztizquia in yaltepet Ieruſalem. avh in quenami Tutecu leſu Chriſto quinequizquia miquizquia iulucupa, vtacencavh quenami inſiaz nequi ihuam y tamachtilhuam iu Ieruſalem.

ſalem inquiluiquiztiliz paſqua ipampa ymiqui-
liz amu huecca nemia: miaquintim tacame in
tepuztucacatca Tutecuio Ieſu Chriſto, vmic-
quani ihuam y tamachtilvam ichtaca, avh in v-
quilhui: xiquitacam in tictecuzque in Ieruſa-
lem, in campa muçumquiztizque muchintim
tamantim in nemi tacuiloque ica achtupaitua-
nime ipāpa ipiltzim vquichti quenami in calza-
qualoz tahuitecoz, avh in macaloz in tatevtu-
canime, aquique quintemictizque, avh in mu-
numaizcaliz ieluitica.

Vacic tutemaquizticatzim Ieſu Chriſto in y
altepet Betania inaiamu hualazquia huei paſqua
avh in vmpa invquitaqualti Simon Leproſo, avh
in Maria Magdalena vquipacac ixitam yaxca Tu-
tecuio Ieſu Chriſto ihuam ixaio, avh in vtevçac
ixitā puputucaliztica, avh in vquipupu tzuncal-
tica: vmpanemia /udas Apoſtol iaxca Tutecuio
Ieſu Chriſto; quichtequicatca tetavculiliztim
in quimmutemaquiliacatca in Tutecuio Ieſu
Chriſto, vpehuac Iudas vchicuitu, avh in vquil-
hui, in nepa puputucalizti catca iecti in mata-
namacazquia, avh in matemacazquia in mutu-
linianime in aiac in pulihuizquia avh in aiac i-
pāmpa, Iudas quinequiſquia in mamuna macaz-

uia ipal mutulinianime, intacamo in mamuna-
nicazquia, avh in neman quinequizquia qui-
htequizquia tumin, ipapa ludas catca huel hu-
i taichtequini, nuzam Simon fariseo vquichi-
uitu y Magdalena; vquicuepac Tutecuio Iesu
Christo ica Magdalena, ipampa miac quimuta-
zotiliacatca Magdalena in Tutecuio Iesu Christo, avh in yucqui vquilhui Tutecuio Iesu Christo in ludas: xicmati ludas, in Maria Magdale-
na tacecahua puputucalizti tevçalizti ipal nu-
tatucaia, in mutulinianime, cemicac in vmca
itech cemanahuac. Vhualacatca miaquintim ta-
came y Ierusalem, amu zaixquiz ipampa Tute-
cuio Iesu Christo, intacamo quiquitaz nequia
Iudiosme in Lazaro iulituc, avh in ipampa nu-
zam quinequizquia Iudiosme temachizquia in
Tutecuio IesuChristo ipampa huel tamahuizol-
liica vquimacac iulitizti Lazaro, miaquintim
tacame quitaneltucacatca itech Tutecu Iesu
Christo.

Occe tunalli vcalaquic Tutecuio Iesus itic altepet Ierusalem, avh inquen mi azizquia in coctam olibas, vtitia nic vme y tamachtilvam ipal quihualizazquia y altepet vme bestias, in vquihualicaque bestias. Apostolome iu vquita-

lique icpac cebestia y tilmahuam, vtehcu icpac bestia Tutecu Iesus, avh in vtaichualique miaquintim tacame, avh in icuac ya nemia inahuac tenamit y altepet Ierusalem, vquizacque vquinamiquique miaquintim tacame, cequintim tatequicatca imaiquavit, avh zuiate, avh izhuate. avh in quintaxiximiacatca ica vcti, incampa vpnultizquia Tutecu Iesus, occequintim quinzuacatca y tilmahuam ipal panultiz quia icpac Tutecu Iesus, miaquintim cucune y altepet Ierusalem nuzam vquizaque vquinamiquique Iesus, avh in gan neman pipiltotonti vquiquitaque Tutemaquizticatzin Iesus vpehuacque vtacuicaque, maiectenehualo tatitanilli Mesias, mateuchihualo cemicac in huala itech itucatzim tutecuiutzim, xitechmumaquiztili Dios veccapam, tentuc nemi ilhuicac, avh in talticpac mucencahuei tepapaquiliz gloria.

Vacic Tutemaquizticauh Iesus in y tachializ Ierusalem, avh in neman in vquiquitac altepet vpehuac vchucac Iesus, avh in vquilhui in ipampa y tlachaculhuam in quichihuaz tel uicpa Tutecuio Dios tatzatza ianiloquia, avh in aiac nacaz itech altepet, tet icpac tet vquilhui Tutecuio IesuChristo miaquintim tatultzim y taiucuializ,

Vcal aquic itech teupam Ieruſalem Tutecuio Ieſu Chriſto, avh in fariceoſme quenami vquicaquiq̃ in iecte nehualiztim, inquimmacacatca in Tutecuio Ieſu Chriſto, vqualamque miac tehuicpa Ieſus, avh in vquinanquili Ieſus, in iaiten y cucunetzitzihuam quiceliacatca Dios in iectenehualiztim, tetechnemia iluit paſqua vmu centalique tactatuanime y fariceovam, avh in teopixque, avh in vquichihuaque necentalilizti itic y calli atrio Caifaz tehuicpa Ieſus, avh in quintemuacatca quenami huelitizquia, in teanazquia, inquilpizquia, avh intemictizquia, vqualãq̃ miac, ipampa inteahuacatca y tactaculhuam: muchintim vquilhuique in quintemuzquia quenami temictizquia manelca aiac iluit pialuni, ipampa chinamit aiac muçunehuazquia avh in quicuepazquia ipampa iehuat, ya vcalaquica tacateculut itic y iulu Iudas iſcariote, avh in vcatca ipampa in vquiyhiac miac in Tutecu Ieſu Chriſto, ica vquiquitac vquituiahuaca teuçalizti puputucalizti, ihuam in vteuçac Magdalena in Tutecu Ieſu Chriſto, vquimatic Iudas quenami fariceoſme quintemuacatca in Tutecu Ieſu Chriſto ipampa quinequizquia temictizquia, avh yucqui Iudas viahuic ixpam y fariceovam.

vã avh in vquilhui, açu in temacatatea vmpualli matacti tumin intemacazquia in Iesu Christo y temachticavh, vnacacque fariceoſme ihuam inim huel cenca papaquinime ipãpa huel miac quilehuia y miquiliz Tutecuio Iesu Christo.

NAVTET AMVXXELVLIZTI CAMPA MVNEXTIA, QVENAMI

vazichuei paſqua, auh in quenami tu temaquizticatzim Ieſus vtatauti in Dios itatzim.

Vazic centetl tunalli iluit paſqua in pehuacatca ica y teutat, avh in vquitactanique in Tutecu Iesus tamachtiltim, cãpa quinequizquia itacencahuazquia ipal cuchcaiotizquia ichcacunetzinti, avh in quiluiquiztizquia huei paſqua. Vtanahuati Ieſus in Tutatzim San Pedro avh in San Iuan in maiahuizquia y altepet Ieruſalem, avh in icuac cal quizquia ica altepet quiquitazquia in çe vquichtli in quihuicacatca çe çu cul at in maquitepuztucazquia, avh in itic calli in campa calaquizquia matactuzquia ihuam itecu calli, avh in quilhuitizquia, in Temachticatzim itic y calli quinequizquia, quiluiquiztizquia in huei paſqua, avh in, chuat in quinez

tiz quia çe cuchcaiotiloyam cenaculo huei tacc-
cahualli, viaque iehuantim, avh in vquichihua-
que quenami tecuiutzim intenahuatiacatca.

Vhualac hora y cuchcaiotiliz cena, avh in
vcalaquic Iesus itic cuchcaiotiloyam ihuam y
temachtilvam, avh in vtaqua ichcacunetzinti,
avh in vquilhuiquizti huei pasqua Tuhmaia v-
quilhui Tutecu Iesu Christo quenami quine-
quizquia quipacazquia ixitam y Apostolvam, a-
vh in ipal quichihua inin, vmupet avh y taquen-
tilizvam, vmucuitalpi çe cuachti, avh in vqui-
cah avh ce tacutuncaiot cuachti ipal vquichi-
pahuac ixitam y tamachtilvam, vquitali at itic
ce cumit basija, avh in vquipehuac vquipacac
ixitam y tamachtilvam, vazic in campa nemia
San Pedro, avh in icuac Pedro vquiquitac y ixi-
tam in vmupeztecat, avh in vmutanquaquetzac
y temachticavh Iesus, vmuitac tentuc y ma-
mahuiliz, tentuc y temuctiliz, ten in quiquita-
catca in te ixpam, avh in ixitam nemia ipiltzim
Dios iultuc, quiquitacatca y ixitam in vquichi-
vh ilhuicac, avh in talticpac, avh vquilhui: nu-
tecuiuē, tehuatzim quinequi quipaca nuixitam?
tehuatzim in huelnelli Dios, nutepicavh, nute-
cuiutzim? aqui tehuatzim? aqui nunchuapui?

te-

tehuatzim huel nelli Dios huel cenca huec capā nehuapul nitactaquani? nitallizcquit, ninexti, niteuti? tehuatzim nutemachticavh? nehuapul muilhuiz tamachtii? tehuatzim huel cenca iecnemilice? nehuapul nitactacuani? tehuatzim Dios? nehuat niucuilim ilhuiz! aiac ticpacaz nuixitam, aiac nutecuiutzim, avh in /esus vquilhui: Pedro ē tem nicchihua amu ticmatiz axcā, tuhmaia ticmatiz Occepa in vquilhui Pedro in Iesus ipal cemicac aiac ticpacaz nuixitam Vquiquitac /esus quenami aiac quinequicatca Pedro in maquipacazquia y ixitam vqualanic Iesus tehuicpa Pedro, avh in vquilhui, azu aiac nimitzpaca muixitam, amu ten ticaziz nunahuac, aiac ticalaquiz in ilhuicac; çan neman vquicaquic Pedro y tatultzim Iesus in vquilhui: nutecuiu ē aiac çaixquichnu ixitam ticpacaz, intacamo numai, nutzuntecum, avh in muchi nutenacaiot. Vpacativh Iesus ixitam occequintim y Apostolvam, avh in itzalam iehuantim vquipacac ixitā y Iudas, avh in quitatvtiacatca Iesus in Iudas te tapupuluiliztica, quitenamiquicatca /esus ixitā iaxca /udas quechquichtatultxim zupelec, quilhuiacatca Iesus itic yulu Iudas ipal nequicahcahua y tactaculhuam, aiac quinequicatca /u-

das, niac vmu iamani nepa y iulu tet, nepa y iulu tequani, intacamo cenca vnacac tacuihuac, ceca pipinic; yucqui panultia icuac cetacat nemi itic tactaculli temictiani, manelca maquicaqui tactulli Tutecuio Dios aiac quinequi quicelia, ipampa aqui nemi itech tactaculli huelnelli calli y tacatecului, avh inquenami muchantia tacatecului itech y ehuat aiac quinequi macalaqui Dios.

Vtamic tapacalizti vquianac Tutecuio Iesu Christo y taquentilizuam, avh in vquilhui y Apostolvam ten vnichivh caipal maquianacam temachiotilizti, in quenami nehuat, inamutemachticavh vninut nquiquezac ixpam amehuantim vu qui munequi in maquichihuacam, ce quintim, ihuan ce quintim in mamupechtecacam, avh in maquichihuacam in numatitech inin vquinezti Tutecuio Iesu Christo y pechtecaliz, avh inquinequi in muchintim matimu pechtecacam, in muchintim tuampuam.

Nuzam vquichiuh Tutecuio Iesu Christo ce huei Sacramento, avh in vcatca in vtechmacac y tenacaiutzim avhin ieiuutzim y anima avh y teoyotzim ipal quinezti y teotazotaliz ipampa gam neman vquipacac y ixitam Apostolvam vmu-

vmutalic itech meza ihuam y Apoſtolvam, vquianac caztillam taxcal itech imahuiz imatzim, avh vino, avh in muchi in vquitateuchihuac, vmutacelic iehuantzim avh in vquimacac tacelilizti in muchintim Apoſtoloſme avh in vquichivh y teopixcahuam: nuzam vquimacac muchintim Apoſtoloſme itech nepa iuhualli huelitiliz ti ipal tateuchihuazquia. Xiematicam nutazoane in ic iectilizti tatultzim in Tutecuio Ieſu Chriſto vquilhui in aquin huelnelli Teopixqui quitēquiztia tatultzim y tatevchihualiz icpac pan, avh in icpac vino, caxtillam taxcal vmucuepac itech y nacaiutzim Tutetuio Ieſu Chriſto, avh in vino itech y iecyutzim; nemi itech caxtillam taxcal itech hoſtia huelnelli tatevchihualli, nemi in nacaiutzim, iehyutzim, anima, avh in tecuiotzim, nuzam nemi itech hoſtia tatevchihualli, Dios itatzim, Dios ipiltzim, avh in Dios Spiritu Santo, avh in itech muchintim hoſtias tatevchihualtim nuhme Tutecuio Ieſu Chriſto, yuc qui nemi itech ilhuicac imaiecampatzinco Dios itatzim: nemi Tutecuio Ieſu Chriſto itech muchintim hoſtias tatevchihualtim avh in ç çoinaquim tacutuncaiotūti hoſtia, avh in itech vino, in nemi itech caliz.

avh in manelca matmuxexelu hoſtia, avh in vino aiac muxexelu nacaiutzim Tuteculeſu Chriſto, avh inuquichivh inin ipal quinezti y tazotaliz.

Anquimatizq̄ nutazoane, in quenami muchitentit iq ia mucuepa itic tehuantim, yucqui quinequi Tutecuio Ieſu Chriſto in inim imahuiz Sacramento, in mutcelicam chipahualiztica ipampa quenami quitua teoamuxti, in quintaqua nunacaiutzim, avh in ati nuychiutzim nemi nutech avh in ninemi itech, icavnimunequi manemi animacenca chipahuac. Nuzam ica nicam im muiz Sacramēto tech macaleſus miaquintim iecēiliztim, avh in quenami ica tacta cul Adam tzuntecum iazca vquichvam, vtechhualaque miaquintim ilihuiz, yucqui ica Tutecuio Ieſu Chriſto, in ca huel nelli ameial gracia tzuntecum iecnemilizvam tech vhuala miaquintim quiitiliztim, avh in ipampa, inin imahuiz Sacramento mutucaiotia comunion.

Nuzam quinequi Tutecuio Dios, in ica inin Sacramento itacehliz, in mitalnamiquicam iehuatzim ipampa inin Sacramento culululizti machi imahuiz yiuliliz. yucqui icuac vmeiciuitim in cenca mutazotaavh in quinequi

cuani, çe ica çe, mumaca aqui techpui ipalnemitalnamiqui ichuat, yucqui Tutecuio Iesu Christo itech imiquiliz vtechcahcavh cehuei techpuce hueiteoitatqui in y nacaiutzim, avh in yeljutzim itech imaluiz Sacramento del Altar ipal matiquelnamiquicamichuatzim.

Nuzam nin Sacramento ca nezcaiotiliz, tetazotalizti ipampa quiclehui quimaca Iesus papaquilizti in y tazavam, inin quichihua inin cēca hueitazotani. Muchintim Apostolosme vtacelique itech gracia, avh in vnacaque huel cenca papaquique, çaixquix Judas vtacelic itech temictiani tact culli, avh çan neman vtacelic ycalaqui ta ateculut itech y ulu, itech y anima, vaquacv miquiliz, vquitemuc y pulihuiliz Mutulinianí Iudas, avh in nuzam mutulinianime aquiq̄ in tacelí itech temictiani tactaculli, ipampa çan neman tacelli, calaqui tacateculut itech y animas, avh in açu yucquí miquí, ichuizque ica icnihuam Judas in mictam, avh in tahiultilozque zemicac.

Zan neman vtacelique Apostolosme vtemachti Tutecuio Iesu Christo avh in itech y temachtiliz vquilhui quenami itech nepa iuhtalli mumavtizquia, ipampa nemi tacuiluctuc in yucqui

qui in mailpilo ichcapixqui in ichcame quinchuluzquia. Vquilhui Señor San Pedro in manelca in muchintim Apoſtoloſme muchuluzquia in iehuatatiac queman in quicahcahuazquia: in vquilhui Tutecvio Ieſu Chriſto in San Pedro. Melahualizti nimitzilhuia in inin iuhualli in icuac aiamumazatzi vquiztillam iexpatiac tinechiuſcuitiz; vquinanquili Pedro in Tutecuio Ieſu Chriſto, azu huel munequi manimiqui mutatamamu nimitzcahcahcahuaz, avh in çan neman yucqui vquilhuique occequintim tamachtiltim.

Tami tenunuçalizti vquiçac Tutecuio/eſu Chriſto ihuam matacti ce Apoſtoles ipampa iudas vchulu, avh inviavhuquiquitac fariceoſme, vquiza que quenami niquitua Ieſus y cuchcaiotiaia cenaculo, avh in viahuic in xuchita Gethcemani, ipampa quimaticatca Ieſus vmpa in hualazquia teanazquia. Iudas quenami niquitua viavh vquilhui fariceoſme, quenami icuac nemia Ieſus itech y altepet Ieruſalem viahuicatca quichihua tatautilizti in xuchita Gethcemani Vquicahcavh te us ite hitencu zuchita chihuei y Apoſtolvam, vh in eintatica Pedro Iuan, avh Diego, vcalaquic Ieſus itech tainazti y xuchita,

vpc-

vpehuac vmahmahuic, avh in vmutaiucuiac, miac; vmunextí ichuamtim icintim Apoſtoloſme yucqui ipal maquiquitazquia inaquim vmunextica itech cactam tabor huel cenca pepetaca tentuc tanextilizuam y teoxaiacatzim huel chipahuac, tentuc y p. quiliz, axcam munextia tentuc tauitializ, iahualuctuc temuctilizuam y teoxaiacatzim huel enca tequitipachulli. avh in vquihui y Apoſtoluam nuanima taiucuia ixquichcahuit miquilizti; xinacacam nicam, avh in amu xicuchicam, xitatavticam, avh in xi ixtuzçouacam. Vmicquani achi, auh in vpehuac y tatautiliz vmutācuāqtzac, avh in vçalu y teminahuac talli vtatauti initatzim, avh in vquitactani ipal muchintim vquichtime.

Quitatavtiacatca y tatzim cemicac, ipampa quenami Tutecuio Ieſu Chriſto vquiçac ica tequiztiani, ica muchintim vquichtim; yucqui quitactanicatca ipal muchintim: muchintim tacta cultim vquichvam in vmunextique teixpā çā vnuzu muchintim tahiuiliztim in vpanultiz quia, quiquitacatca quenami miaquintim vquichtime aiac vtazocamatizquia tuiahualizti y iehiutzim, intacamo vpupuluzquia, avh in vtahgaiazquia, avh in ipampa mutaiucuia miac, avh

in huelcucucy iulo, vtatauti Dios itatzim aqu hue liti quituacatca Iesus, in mapanulti nuca inin caliz. Neman vcuepacy tatautiliz, avh in vquilhui maca muchihua tē nicnequi, intacamo mamuchihua mutanequiltzim. Vmucuepac vquiquitac y Apostoluam, avh in vquiacic iehuātin in cuchicatca, cucuc quimati cuchiliztica y Apostoluā, vtactu inahuac Pedro, avh in vquilhui, aiac vtihuelitic vticahcauh cuchilizti çe hora? xi ixtuçova, avh in xitatauti ipal aiac tihuetzi itechteieieculizti vmucuepac in Dios itatzim, avh in vquilhui: çemicac nutatzime azutienequi manimumiquilli mamuchihua mutanequiltzim. Vquiquitac quenami cuchinemi catca Apostolotme, avh in ica iexpa vquichivh tatautilizti, avh in miac vquizcalique y tatauializuam y nequitipachulizuam, ica vni vpehuac vmituni miac iehiutzim, ica muchi tenacaiotzim ixquichcahuit vmutuiahvac y ehiutzim itech talli vtemuce Angel ilhuicapa, avh in vquichicahuac, vtamic y tatavtiliz.

MACVILTET AMVXXELVLIZTI campa mupuaquenami Iudiosme vteonaque in Tuteçu Iesu Christo, avh in muchi ten vpanulti ixquichcahuit in vtahuitequique.

Vta-

VTamic y tatautiliz, quenami uniquilhu viavh vquinuçacy Apoſtoluam, viçaque y cuchiliz, avh in vquilhui nucnihuame xiquitacam in muaçi hora numiquiliz, amu huecca nemi in nechtanamacaz vtapucque ixtululutim Apoſtoloſme, avh in vquiquitaque tahuilizti in quinhualhuica infaricecſme, avh in /udas hualacatca itzalam ludioſme, avh in muchintim tacame ihuam tepuzcutupil, avh in miaquintim tepuzmaquahuit nuzam viacque occequintim chicuei Apoſtoloſme, avh in muchintim viaque ixpantzinco Tuteecuio leſu Chriſto, avh in vquilhuique: tenunicā nutecuiutzimè miaquintim tacame hualatech temictia xitechpalehui VquilhuiTuteecuioleſuChriſto in aiac mahmahuizquia, xicmaticam çin nupampa hualacatca, ia ipam hualaz nequi numiquiliz, aiac amechtequipachu, aiac amech quizquizque.

Iudas in vquilhui in fariceoſme in nepa iuhualli in temacazquia in leſu Chriſto, avh in vquianac tumin, avh in hualacatca te ixpam /udioſme yucqui taiacanani ihuam miaquintim aviuquizaque, avh in vquilhui Iudas in /udioſme, inaquim achtupa manitennamiquiz itech ixico, yehuat ympa neman teanaz quilpiz

Vpanuliti Iudas ixpā viauh vquimācac itēnna-
miquilizti y cehuiliz in Tutecuio Iesu Christo.
Ya quimaticatca Iesus ten iabvi quichibvacatca
Iudas, avh in quimaticatca, nuçam Iusus muchi
ten vncacatca iticy yulo Iudas, ica vni çā neman
vmunexti Iudas ixpātzinco Tutecuio Iesu Chris-
to, in vquilhui Iesus nucnioc ten in vtihuala?
vquichiuh Iudas nezcaiotilizti in fariceosme,
avh in vaciqne fariceosme ixpam Iesus, inuquil-
hui Iesus in fariceosme; aquin antatemua? vqui-
nanquilique fariceosme in Iesus Nazareno? Ie-
sus vquinanquili, nicam ninemi, çan neman v-
quicaquique fariceosme tatultzim Tutecuio Ie-
su Christo, muchintim in nemique vmpa vhue-
zicque itech talli yucqui mimique ica icutapā.
Açuçan ce tatultzim y Iesu Christo avh nemia-
tētuc y taiucuializ, avh nequitipachuliz in quiq
taza itech talpam in fariceosme tentuque y te-
mautiliz, ten quichihuaz icuac quitazuntequi-
liz hualaiu'que, avh in mimique, Vquimacac
Iesus in fariceosme tenahuatilizti ipal mamu-
quetzizquia, occepa, vquitactani Iesus in fari-
ceosme, aquin antatemuacatca? vtananquili-
que fariceosme, Iesus Nazareno, vquinanquili
Iesus nican ninemi nemā vazicque muchintim,
avh

avh in vteanacque, avh in vquilpique miaquintim zaczilistica: yucqui icuac miaquintim pelu, yucqui icuac miaquintim cuzma huetzi icpac nacat yucqui vhuetzicque fariceosme icpac Tutecuio Iesu Christo. Vquiquitac San Pedro quenami quilpiacatca fariceosme in y Temachticavh, vqualanic miac tehuicpa fariceosme, vquianac y tepuz maquahuit, avh in quitectani tenahuatilizti in Iesus, avh in quenami huelçenca quimutazotiliacatca Iesus aiac vquichiac intenanquilizti, vacic tentuc y qualanilic, avh in vquicutunac in nacaz ce auiuquiza soldado, quimutucaiotiacatca Malco, vquiquitac Iesus tem yquichiuh Pedro, avh in vquilhui, amu occepa xicchihua, ipāpa azu nicnequizquia ninumanahuizquia niqualhuicazquia miaquintim Angelosme ilhuicapa, avh inaiac vnicchiuh ipal mazunquizticam y teotacuilolizhuam achtupaituanime. Vquianac Iesus itech imahuiz imatzim y nacaz Malco, avh achi talli, avh chichit, avh in uzalu nacaz iteh tenacaiot, avh in vpectic, muchintim Apostolosme vmuazique vmpa, avh in Iesus vtanahuati in fariceosme in aiac in matu azquia y tamachilhuam.

Vquiza que xuchitalpan fariceosme, avh

in miaquintim tacame, auh in nepanta quinhuicacatca Iesus ilpiltuc imahuiz imatzim ihuā ce tacuahuac tepuzmecat, viacque fariceosme ipal altepet Ierusalem, avh in Iesus tactuacatca ihuā fariceosme avh in quihuiacatca, yucqui ac̄u nitaichtequini vanquizacque, avh in vannechteanaque, avh in vannechquilpique, ihuam tepuzmaquahuit, ihuam tepuzcutupil, avh in icuac vnnemic itech tevpam temachtiqui aiac vannechteanaque inin hora mu axca. Tenahuatilizti ampia avh in yucqui xicchihuacam nutech mutanequiliz axcā mu hora, occe tonalli hualaz nuaxcauh. Quenami quicaquicatca fariceosme inin tatultzim y Iesus, qualanicatca tehuicpa Iesus, avh in quitulinicatca, in quitilanacatca, y zuncaltim, in tahxaqualuacatca, huel cēce tutaca inquinhuicacatca: vacicque fariceosme ihuam Tuteco Iesus Christo in icham Anas muntatzi y Caifaz, avh in iancuica vquilpique itech y calli Anas, ipal aiac in muchuluzquia Iesus, avh in nemam vquihuiccaque y ch m tepachuani Pontifice Caifas; avh in vmpa vmutai echicultiqie minquintim /udioſme, avh in tactuannime y fariceovam. Achtupa San Pedro ichā Anas in vquilhui ce zihuatunti tacuti Anas quenami

nami in teiximaticatca. San Pedro in vquinan quili, in zihuatunti, aiac nitamachtil Iesus, ic vni aiac tihuelitiz tinech teixizmatiz: vzacci vquichtillam icacecpa, invhuecca quitepuztu ca catca San Pedro Tutecuio Iesu Christo, ipan pa quinequi quiquitacatca tamilizti.

Tepachuani Anas in vquitactani Iesus ipampa y tamachtilhuim, avh in maquimacazquia taneztilizti y temachtiliz, intemachtiacatca, avh in vquinanquili Iesus, inxitactani in aquique vnech caquique in iehuantim in mitzilhuizque. Ipampa nehuat aiac vnitemachti tainazti teixpam muchintim vnitemachti, çan neman in vquicaquique fariceosme inin, huel vqualanique miac te huicpa Iesus, avh in vmuquiçcce aviuquiza soldado auh in vquimacac in Iesus itech ixcocce teixtazinilizti, avh in vquilhui auiuquiça yuequi in titananquilia in Pōtifice? in vquilhui Iesus in auiuquiza açu ilihuiz vnitactu inxinezti neltiliztiāçu iecti teipāpa tinechtulini? vquivica q̄ ludiosme in Iesus ichā Pōtifice Caifas, avh in ūpa vacic q̄ vme tētapiquinime vtactuq̄ ilihuiz ipampa Tutecuio Iesu Christo, avh in vquilhui Caifas in Tutecuio Iesu Christo amu tica qui tē ilihuiz inique quitua muca? Iesus amu quine-

juizquia tenanquilizquia, nemia çactuc y tem. Vquilhui Caifas in Tutecuio Iesu Christo nimitz tateuchihua itech itucatzim Dios iultuc maxiquitu, açuti Iesu Christo ipiltzim Dios iultuc in vquilhui Iesus tehuat vtiquilhui, avh in melahualiztica niamechilhuia in hualaz tunalli itech yehuat āquiquitazque ipiltzim vquich in hualaitech mixtilhuicapa, çan neman fariceosme vquicaquique y tatultzim Tutecu Iesu Christo. Caifas vaianic y taquentilizuam, avh in vquilhuique machintim fariceosme in quenami Iesus vchicotatuca, avh yucqui catca macehualtiluni y miquiliz, avh ihuam nicam viaque vcuchique fariceosme, avh in tepachuani Caifas in vquilhui in tapuiahua quinhuicazquia in Iesus ichan tactuani Pilatos ipal inquitaçuntequizquia in miquilizti. Vquinahuatic Caifas in aviuquiçaq, avh in temictianime in manepa iuhualli in matahiuiltizquia in Iesus, avh iucqui in vquichihuaq ie mu hi iuhualli, ipampa cequi teixtacini icatca, occequintim quinchichacatca itech ixco, occe hualacatca avh in quintalia ce çuçultic quichti itech ixco, avh nemam in quilhuiacatca xitaiul tehui, açu titamatini aquin mitztulini? Amu vnca tatultzim ipal tiepuacā quez-

quin-

quintim tahiuiltiliztim vpanu Iesus muchi iuhualli.

Vcalaquic San Pedro icham Caifas, ipampa quenami vtiquilhuique, quinequi quiquita y tamiliz y temachticavh Vnca miac çeçec vacic Pedro vmututuni campa nemia miaquintim fariceofme mututuniacatca muchintim tamachtiltim iaxca Iesus vchultque, avh in quiélehuicatca fariceofme inquiquizquicatca ipal mamu chitim miquizquia inahuacIesus, ipal aiac vncaz quia y talnamiquiliz Tutecuio Iesu Christo çaiz quiz Pedro, avh in occe vmunactiq̄ q̄nami vniquilhui ipāpa quinequi quiquita tan iliztinuzcua nemia Pedro vacic çt çihuatunti taquehualliiaxca tepachuani Caifas, vtactu ihuim Pedro, avh in vquilhui cihuātunti, ianimitzixmati? vquinanquili Sā Pedro aiac tictmati tētiquitua, in vquilhui cihuatūti amu titamachtil/esus Nazareno? Iurumentotica vquinanquili San Pedro aiac nicmati aquinu Iesus Nazareno. Vquilhuique occequintim fariceofme quenami catca in y temachtil Iesus, avh in aiaciztacatizquia in tatultim quilhuiacatca, quenami catca Galileo, vacic ce tacat taquehualli y Pontifice Caifas itacamecaiot nepa vquichti itucacatca Malco, in a-

quin vquicutunac S. Pedro in nacazitech xuchi-
ta Gethcemani, auh in vquilhui amuxi iztacati
in nununa vnimitzitac itech xuchita Gethcema
ni in nahuac Iesus Nazareno, ica iexpa aiac taiul-
quiti, intacamo juramentotica vquilhui Pedro,
aiac niteixiz maticatca, auh in icuac nemia qui-
chihuacatca juramento vcacic vquichtillam
ica vcpa. Vquicuepac Tutecuio Iesu Christo, y
teoxiacatzim, auh in vquiquitac Pedro, auh in
vtalnamiquic Pedro quenami in vquilhuica le-
sus, inamamu in vquichtutulli cacçizquia ica ve
pa, iexpa aiac quiiulcuitizquia, vquiçac Pedro,
auh in vchuc ie y tactacul huelcenca chichio
machi nepa iuhuilli vtahiultiq̃ fariceosme in
Tutecuio Iesu Christo maquintica tahiultica.
Vhuala tunalli, auh in tactu nime y teopix-
cahuam, auh in huehueque y altepet vquichihu
aque necentalilizti ipal temictizquia Iesus Na-
zareno, auh yu quihualtzinco viernes vquihui
caque ilpituc ichâ tactamni Poaſio Pilatos. Vqui
quitac Iudas quenami ipampa iehuat ytemictiz-
quia Iesus, ipampa iehuat ytemacac in fariceos-
me. Iudas vmuiultequipachu vmuiulcucu y tac-
tacul hacei in vquichivhca, avh in vquihualvicac
nepa çempualli matacti tumin, avh in vquima-

cac in tactuanime'y teopixcahuam, avh in vquil huivnitactacu, ipampa vnitemacac in y ichqut zim y iecnemilice, avh in ludioſme in vquilhui quenn ludas amucucuc ticmatique? tehuat ti-quitaz ludas uquicahcauh tumin itech teupam, vquiçac, avh in huelcenca cucuc ipampa y tac-tacul vquichiuh, aiac vquitactani tetapupului-lizti in Ieſu Chriſto, vquipulu netemachilizti, avh in viauh, auh in vmupiluçã neman vmiquic ludas tacatecolome vquihuicaque anima inmic tam. Nutazoane amu xitepuztucacam ludas, manelca huei mutactacul, xicpiacam netema-chilizti itech Tutecu Ieſu Chriſto ichuatzim a-mech tapupuluiz, ximuiulcuiticam muchintim mutactaculhuam, manelca huelcenca huei, xi-mumachticam itech. S. Pedro in vtactacu vchu cac y tactacul, vquitactani tetapupuluilizti v-mutemachix itech Ieſu Chriſto, avh in vquicue pac Ieſus ixco itech Pedro, avh in vquitapupului

Vquianacque tactuanime y teopixcahuam tumin, avh in vquil huique, amu iecti in mamu-calaqui itic petacalco y teupam quim mutucaio tia Corvona, ipampa ipatio ezti vquichihua q̃ necentalilizti, avh in vquilhuique mumucuaz-quia ce iztahuac in cãpa mamutucalcz quia nec

necnemi nime, avh in ipampa mutucaiotia ne-
pa iztahuac hazeldama. /iniztahuac mutene-
hua iztahuac yezti. Vmutali Pilatos itech netali-
loyam y tazuntequiauh, avh in vquitactani in
Tutecuio /esu Christo Tehuat titatocaiot judi-
vam? vquinanquili /esus tehuat in tiquitua, avh
in quenami iztacahuilozquia tutema quichti-
cauh Iesus tactuanime y teopixcahuā aiactenu
vquinanquili, avh yucqui in vquilhui Pilatos in
Iesus, aiac ticaqui quez quintim tamantim mu-
ca quinilhuia? avh in aiac vquinanquili Tutecu-
io Iesu Christo in tatultim quilhuiacatca Pilatos,
miac vmutamahuizo Presidente Pilatos, avh v-
cactu Pilatos ihuam Iudiosme, avh in vquilhui
aiac nicazi tactaculi itech nicam vquichti fari-
osme vquilhuique, quenami temachtiacatca
icamuchi Galilea. Vquitactani Pilatos in Iesus
açu Galileo, avh in quenami in Iesu Christo Ga-
lileo catca, avh in vquiximatic in Herodes cat-
ca y tatocaiot Galilea, vquititani Pilatos in Tu-
tecuio /esu Christo icham Herodes, in nemia
itech nepa tunalli itech Ierusalem; çan neman
vquiquitac Rey Herodes in Tutecuio Iesu Chris-
to vpiepaquic miac. ipampa quielehui quiquita
ixco Iesus, vquitactani miaquintim tamantin

Rey

Rey Herodes in Tutecuio Iesu Christi, avh in Iesu Christo aiac vquinanquili, vquititanic Rey Herodes in Tutecuio Iesu Christo ihuam miaquintim y aviuquizavam, avh in vmahuilti ihuam Iesus, yucquia u Iesus ixcuecuexti, avh in vquitaquenti in Iesus ihuam ce taquentilizti iziac, avh in yucqui in vquititanic occepa ichã Presidente Pilatos tlatca y nemiliz itech ihuiz pialum, in Presidente matcn aquiztizquia ce teanti talpilli aquin quinequizquia chinamit. Nemia itech calzaqualoyam ce hteitaci tiquini in quimutucaiotia Barrabas. Muchintim ipilhuã chinamit nemia itech y calli Pilatos, vtactu Pilatos inahuac chinamit avh in vquilhui aquin anquinequi manitemaquizti? Barrabas, anuzu Iesus quimutucaiotia Christo, quimatiticatca Pilatos in ica texiculizti intcanacatca Nemia Pilatos itech y netaliaya, avh vquititani y çihu avh ce tapalulizti ipal aiac tẽ quinchihuazquia in Tutecuio Iesu Christo ipampa melahuaca nemilicc. Vtactu Pilatos ihuam iztacahuia nimeiaxca Iesus, avh in quilhuiacatca. Amechuantim antactania in Barrabas inamutemaquizti avh in ihuam Iesus Nazareno ten anquinequi in nicchihua? muchintim vquinanquilique, in mama

çual-

çualtizquia. In vquilhui Pilatos ten ilihuiz vquichivh? amu nicaci tem ipampa ipal temictican fariceosme çaxicatca miac, avh in quinilhuiacatca in mamaçualticam; vquiquitac Pilatos in aiac cehuiznequia, intacamo cenca qualanicatca, vquianac at, avh in vmupacac imaixpam chinamit, avh in vquilhui, açu miqui inim melahuaca nemilice, aiac nutactacul, amehuam tim anquiquitazque, avh in vquinanquili chinamit, avh in vquilhui; vichtutzim icpac tehuantim, avh in icpac tupilhuam. Neman vtemaquiztiq in Barrabas vquinahuatic Pilatos mamecahuitequizquia in Iesus, in vquilpique itech ce taquetzal tet, avh in vquimacaque macuilmilli mecahuitequilizti, ixquichcahuit vquiçac y tenacaiot miac eztli, muchi imahuiz tenacaiutzim in vquixipehuaque mecahuitequiliztica, muchi nepa talli tentuc nemia ichtutzim, avh in ynacaiutzim, vhuetzcetilpam huelcenca maianac Tutecuio Iesu Christo, ynacac itech talli yucquimictuc, neman vmuqueçac, avh in vmutaquenti y taquentilizvam.

✠

CHI-

CHICVACENTET AMVXXE. lulázti

CAMPA MVPVA QVENAMI IN vquintalique Iudioſme ce huiz corana tzum icpac Ieſus, avh inmuchi ten vp nulti ixquicheahuit vmumiquili itech Cruz, vmuntumaiuliti, vmutecahui in ilhuicac vmutalitzinu imai campatzinco Dios itatzim.

AMu cehuicatca fariceoſme tahiuliztica in quimaca in Tutecuio Ieſu Chriſto, occepa in vquiquiztique y taquentilizvam, avh in vtaquentique ihuam ce chichiltic tilmaçulli in vmutalique in Ieſus itech accunetaliloyam, avh in vquitalique ce huizcorontzum icpac, avh in çe acat itech imaiecca, avh in mutanquaquet zacatca ixpantzinco, avh in mumahuiltiacatca iehuantica, yucquiaçuy mahuiltiliz tatocaiot. çequintim quintuliniacatca te ixtaciniliztica, occequintim quitilanacatca itentzũ, occequintim quituliniacatca itech y tzuntecum ihuam acat, avh in muchintim huiztiiaxca huiz corona mutepuzminacatca itech y tzuntecum occe-

juintim quinchichacatca itech ixco.

Vquiquitac Pilatos quenami nemia Tutecu Iesu Christo tentuc tahiuiliztim, tentuc çacu vtalnamiqui Pilatos in manelca nemizquia huelcēca qualanique judiosme, acu quinquitazquia in Iesu Christo tentuc y mecahuitequilizvam. tentuc tahiuilizvam, quincahcahuazquia y qualaniliz, avh in mutauculilizqui in yehuatzim, avh in ipampa vquinahuatic Pilatos in maquiçazquia ixpam chinamit. Vquiçac Tutecuio Iesu Christo iahualutuc, avh tentuc ihuam miac ezti, taquentituc ihuam chichiltic tilmaçulli, avh in quihualhuicacatca itech imahuiz imatzim ce acat, vquiçac Pilatos iumutam Iesus, avh vquinezti in judiosme in Tutecuio Iesu Christo, avh in vquilhui izcatqui vquichti, quenami acu quilhuizquia: izcatqui vquichti huelcenca nequitipachulli, huelcenca tahiuiltituc, icamuchintim vquichtim. Vncaz vquichti itech talticpac acu quiquita inin vquichti quenami nemi, in aiac mamutauculi yehuat? Hui tactaquanime xihualacam xiquitacam quenami vquitaliq ie in mutactaculhuā in Tutecuio Iesu Christo. Nemia ixpam muchi chinamit tutemaquizticatzim Iesus tentuc pinahuilizti ihuam taquen-

quentilizti guçultic ilpituc y mahuiz imatzim, avh inquipia itech imaxcca çç acat, avh tzunic pac huiz corona, in taquentilizti amu intaquẽ tiacatca muchi y tenacaiot, ip. mpa catca huel çaiantuc, huel çu çultic, muchi y tenacaiot taçutauti, çaiantuc mecahuitequilizti ca muchi y tenacaiot tentuc yiehqutzim y teoxaiacatzim pu çautuc, tentuc y alahuac chuchut, muchi ixcu çaiantuc huiztica, tentuc tultic ezti, aiac nezicatca açu vquichti, quenami nemia, ludioſme amu in mute ihnuitacatca, intacamo huel qualaniquc quinilhuiacatca çaczilizti ca miac, in maxitemamaçualti, in maxitemamaçualti, vmpa huel tiene quique ichuantim, in vquilhui Pilatos in xicanacam amehuãtim, avh in xitamamaçualtiam, in amu nic ezi tenipampa, ipal mitemictiam, avh in vquilhuique ludioſme, tehuantin tic pia tenahuatilli, ipal in temicti, ipampa muchihua ipiltzim Dios Vcalquic occepa Pilatos itech pretorio ihuam lesus, avh in vquilhui Pilatos in Tutec lesus cãpa muchamamu vquinanquili lesus, avh in vquilhui Pilatos amu tinech nanquilia tem in nimitztactua? amu ticmati, in nihueliti nimitztamamaçualtia? avh in çan vnuçu nic pia huelitilizti ipal nimitztema-

quiztia? Tutecuio Iesu Christo in vquilhui, amu-
tenuhuelitizquia, açu acupa aiac mitzmacaz-
quia huelitilizti, ie ica huel huei tactacuilli vqui-
chivh inaquim vnechqualhuicac muixpam, ipal
matinech quiztizquia iuhlizti. Vquicaquic in
tatultim Pilatos, avh in quitemacatca, quena-
mi huelitia temaquiztiacatca in Tutecuio Iesu
Christo. Iudiosme çiczicatca miac, avh in quin-
ilhuiacatca, açu inin tlcmaquiztia, amu tlcnio
Ceçar; ipampa in aquim muchihua tatocaiot
maneztia tehuicpa Ceçar.

Auh quenami quicaquizquia Pilatos inique
tatultim vquiquiztic quihuac in Iesus, avh in
vmutlali Pilatos itech y netaliaia, quimmutuca-
iotia Licoſtrotos, avh in itech nahuat hebreo
Gabatha. Catca huit paſqua hora de zeſta, avh
in vquilhui iehuantim xiquitacam amutatoca-
iot, iehuantim çiczicatca, in xiquizti, in xiquizti
in xitamam çualti, in iehuatz in vquilhui Pila-
tos, amutatocaiot antamamaçualtizque? vqui-
nanquiliquc tepachuanime, y fariceovam, amu
ticpia occe tatocaiot, intacamo in Ceçar. Ne-
min vquimicac Pilatos tatzuntequilizti tehui-
cpa Tutecuio Iesu Christo, avh in vquitemacac
in farieoſme ipal in tamamaçualtizquia. Nemã

fari-

ſaticeoſmo in vquitalique icpac y macul in Tutecuio Ieſu Chriſto ce etec Cruz, avh in viaque ipal coctam quimutucaiutia cuaxicaltepet calbario.

In vquilhuique Tunantzim Sãta Maria quenami quihuicaia tamamaçuia in y tazopiltzim Ieſus in coctam calbario, in vquitepuztucac ipiltzim huel tentuc ixaio, avh in vtacuzaianac y taçavh, avh in vtenahuatequic vquina palu ipiltzim. Miac tacat nemia itech altepet Ieruſalem, in vhualaca quilhuiquiztica iluit paſqua, avh in muchintim quinquiça quiquitacatca in tatzaculiilli: ihuam Tunantzim Santa Maria iahuicatca miaquintim cihuatque, avh muchintim chucacatca huel taiucuializtica. Vtactu Ieſus tatultim y iulaliz, avh in vquilhui, cihuapilhuam è y Ieruſalem amu xichucaçam, ipampa tinechita nitaihivia an mupampa nitaihivia: xichucacam amechumtic pac, avh in icpac mupilhuam, ipampa açu itech quahuit xuxuic inin muchihua, itech vactu tem in muchihuaz quenami açu quilhuitizquia, açu nutatzim cemicac quinequi nicam, avh in aiac vnca tactaculli, ipãpa huel cenquizca nichipahuaz, avh in quinequi maiuqui nitaihivia quenami quitazaculiiz

ne cahuitequiz in tactaquanime? avh in aquiq
itech ta ihiuvia, avh quenami amu huelitizquia
azquia Tutecu Iesu Christo içiuca ihuam Cruz
pampa huel etec hueltaquahuac, vtaquehuac-
que ce vquichti, quimutucaiotiacatca Cimon
Cirineo, aiac ipal maquipalehuizquia, intacamo
ipal mamiquizquia cenca tutuca Tutecuio Iesu
Christo ipampa vtaquehuaque Cimon Cirineo.

Vacicque judios me ihuā Tutecuio Iesu Christo in coctam calbario, avh in neman in vacic-
que in vquiquiztique Cruz, avh in vquiçoaque
talpam, avh in vquipetautiq̄ y taquentilizuam,
avh in quenami taquentilizti çalvacatca in y te-
nacaiot, ipampa çan neman vquihuitequique
in vquitalique y taquentilizuam, vaquic ezti, a-
vh in vmuçalu in tenacaiot, avh in icuac vqui-
quiztiq̄ taquētilizti in vtexipehuacq̄ muchi yte
nacaiot Tācuica in vquitalique huiz corona, avh
in iancuica in vçaianque y çuntecum in vteama
caque chichicat; avh in vino huel cenca chichic.
Vquehecu, avh in amu vquinequic vatic In vqui
çu que in Tutecuio Iesu Christo icpac Cruz in
epuzminaque umentim imahuiz imarzim, avh
in ixitam itech Cruz ihuam huehuei tepuzmi-
na luiçā nemā in vmamaçualtique itech Cruz

in

in acuquique Cruz, avh in tenacaiutzim Jesus acupa, avh in quenami nemiamiaquintim tacamevçaczique miac, catca tahcu tunalli viernes itech ce coctam mutenehua Calbario inahuac altepet Ierusalem: huel huei pinahualizti vquicelic Iesus ipampa nemia miaquintim taca vmpa avh in nemia tapetavtuc itech cecec çaiantuc imahuiztenacaiot ichquichcauituumit.

Avh in anquimatiz que, in ihuam Tutecuio Jesu Christo vtam maçualtiq vme taichtequinime, avh in vquitalique tetzalam taichtequinime in Tutecuio Jesu Christo: vtacuilo Pilatos itech ce huapalli. Iesus Nazareno Tatocaiot y judivā, avh in vquitali huapallli tacuilutuc Cruz icpac iaxca Tutecuio Jesu Christo, Miaquintim judiosme in vquipuque, avh in tepachuanime y fariseovam uquilhuique in Pilatos amo xitacuilu intatocaiot judivam. Vquinanquili Pilatos ten vnitacuiluc manaca tacuilutuc. Auiuquzaque vtaxexeluque itzalam ichuantim y taquentilizuam Tutecuio Iesu Christo, avh in vtetamanilique icpac tunica, ipampa vquiquitaque aiac tatzunti, ipal quiquitazquia aquim quihuicacatca. Vhualaque miaquintim y altepel, Ierusalem in vquiquitaque in Tutecuio Iesu Christo itech

Cruz, amu çaixquiz tacame, y altepet, intacam
mo aquique fariceosme, avh in tactuanime, y
teopixcahuā, avh in quilhuiacatca in occequin-
tim in vquimaquizti, avh in aiac hueliti mumā-
quizti ichuat. Açu ti Iesu Christo tatocaiot iaxca
Izrael xitemu itech Cruz, avh in titaneltucazq̄
mutech. Occequintim chicotactuacatca in Tu-
tecuio Iesu Christo, avh in quinvliniaia çunte-
cum quinhuezcaia avh in quilhuiaia in aquim
xitiniz pupuluz teocalli axca Dios matemo ax-
cam itech Cruz mamumaquizti y miquiliz.

Tutecuio Iesu Christo tentuc y tahiuiltiliz,
tentuc nequitipachuliz in vquicacuqnic ixtulu-
lu, avh in vquilhui: cemicac nutatzim é inxic
tipupului, in amu quimati ten muchihua Tata-
vtiacatca Iesus icuac nemia itech Cruz ipampa
ichuantim quintahiuiltiticatca, ipampa aquique
in vtahuitequiquie, avh in vtamamaçu que itech
inin techmachtia, matiechihuacam yucqui in
ahuac tuampuam, icuac techtetacalhuizquia.
Taichtequinime in vtamamaçuque ihuam Tu-
tecuio Iesu Christo quinchico tactvacatca; ceta
ichtequini quenami vquiquitac in Tutecu Iesu
Christo quit ctonia ipampa aquique in vtama-
maçuque vquilhui, huel nelli inin Dios, vqua-

lani

lani in ahuac occe taixtequini, avh in vquilhui, xicahcahua chicotetultim ximucahua, ipampa muchi tẽ titaçihuia iecnemiliztica in titahiuia, ipampa tutactaculhuam, xiquita in Ieſu Chriſto amu tem ilihuiz vquichiuh, avh in vtahiuilo. Neman vmucuepac, avh in vtactu in ahuac Ieſu Chriſto, avh in vquilhui. Tinechtalnamiquizicuac tinemiz. itech mutatocaiotzim, avh in vquinanquili Ieſus azcam tiez nunahuac itech xuchitalpam. Catca hora de zeſta muchi taltic-pac, avh in ilhuicac vmutaquentique tiltica, ix quichcahuit hora denona.

Ya ipam hualaz nequi y miquiliz Tutecuio Ieſu Chriſto, avh yucqui vquichivh y teſtamento, avh in vquicahcavh y anima Dios itatzim, y tenacaiutzim micatepecalli, y echiutzim in Iunantzim Santa Yglefia itech chicume Sacramẽtos. Xuchitalpam ilhuicat intaich tequini, avh in iecnemilizceque, in ta iecultizquia Dios itech nicam iululizti, In judas, avh in ilihuiz Chriſtianoſme main tahiiultilocam, cemi ac itech muzcut mictam. Y taquentilizvã in auuiquiçaqué, çam vme taçoti itatqui nacaia in yehuatzim y Nantzim Santa Maria, avh in y tamachtil Iuan, in quin nemia taçintam Cruz avh yucqui in v-

quilhui Tunanzim Santa Maria: cihua è ixcatqui mupiltzim vmpa, avh in S. Iuan in vquilhui tamachtilli è ixcatqui amu nantzim. Ya ipam hualaz nequi hora de nona vquiahcuquic taltultzim in Dios itatzim, avh in vquilhui nu Dios é, nu Dios é teipampa vtinechcahcauh, avh in neman vquilhui huelniamiqui; nemia vmpa ceapiloli vinagre vquianaquece esponja, avh in vquitalique in esponja itic ce acat, vquitemiltique esponja ihuam vinagre in muacique in item Iesus avh neman vatic vinagre vquilhui: ya nemi muchi zunquiztituc, avh in vquiacuquic tuzquit, avh in vquilhui in Dios itatzim; mumaepa nictali nuanima, avh in nuespiritu, vtemuy y tzūtecum uquiçcihiot, avh in vmiquic, in hora de nona, in yei horas, y teutat. Muchintim tachihuiltim vteixmatique miquilizti y Tepicavh; ilhuicame, avh in talli vtemiltique y taiuhualot, tunatio, avh mexti vmutaquētique micatatquiz; velo iaxca y teupam vçaianic vcunca miquintim talulini. Tete mutemaca, cequintim ihuam cequintim, micatatucaloyam vmutapuque, avh in viulitique aquique mimihque ihuam Tutecuio Iesu Christo, vquiquitaque aquique y altepet in tempanultiaça itech, y miqui-

quiliz Iesus, avh in vquilhuique : huelnelli in-
in catca ipilzim Dios, avh in tequipachuliztica-
muxixilia y elpam. Ic ummexti canelli Dios ma-
çihui in huel nelli vquichti, avh in aiacumiquic
inic Dios vmiquic inic vquichti. Yn aquim huel-
çenca miac vmutequipachu y miquiljz ipiltzim
vcatca Tunantzim Santa Maria. Nemia Tunan-
tzim Santa Maria ihuam nican tequipachulizti,
vhualac tenahuatilli iaxca Presidente Pilatos
ipalma tapanazquia tanitztim, avh in mami-
quizquia, vquitapanaque tanitztim in vmentim
taichtequinime, avh in vmiquique. Vquiquita-
que quenami Iesus vmiquica, avh in yucqui aiac
vquitapanaque tanitztim, avh neman ce aviuh
quiza ihuam cetepuz cutupil vquitapu y iumu
tan ieccam Iesus avh vquiçac ica iumutam ezti,
avh at, avh in vnacac Santa Yglesia, ihuam çe
tazoti itatqui vcatca chicume Sacramentos. Ne
mia Tunantzim Santa Maria ihuam huei tequi
pachulizti ipampa muaçicatca izel huel taiucu-
ia, avh in aiac quipiaia aquim quintemuiazquia
Iesus itech Cruz, tactuaia ihuam necneminime,
avh in quilhuiaia xiquitacam açu vnca nequiti-
pachulizti yucqui nuaxcavh vquitatavti Iosep
Abarimatia in Presidente Pilatos in maquima-

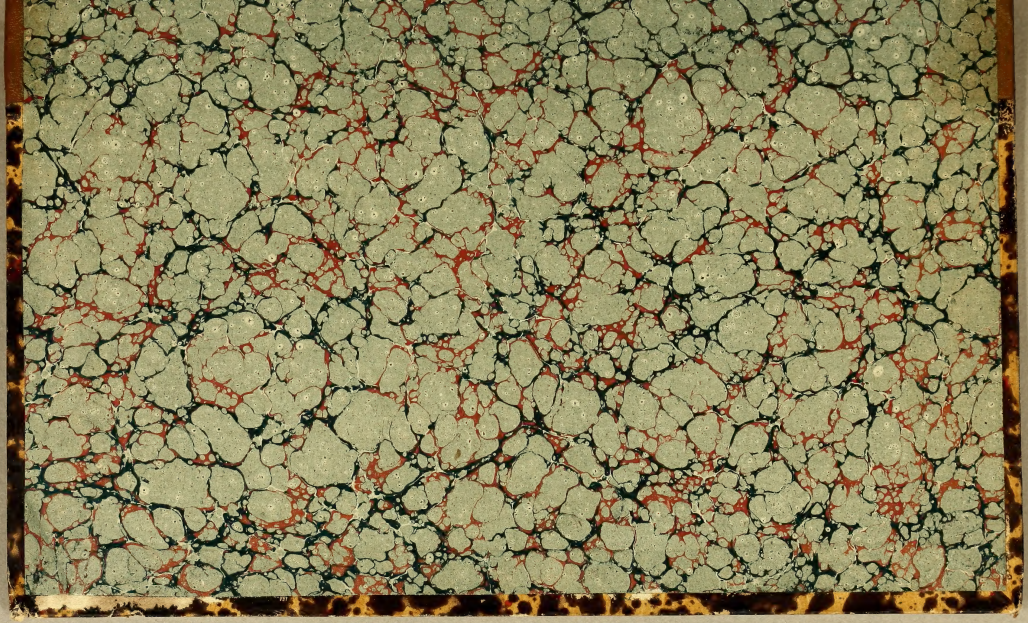
cazquia tenahuatilizti ipalquiquizti Iesus y Cruz, avh in quenami quimacaz nequi tatucaloiam; avh inquimacac tenahuatilizti Pilatos, vhualavh Ioseph Abarimatia, avh in Nicodemuz, avh in vquihualicaque puputucaliztim, avh qauvhecahuaztim escaleras, avh in vtemui que Cruz, y tenacaiot Iesus, avh in vquinte vçaque puputucaliztica, avh in vquimiluque, ihuã canahuac taixpechot chipahuac avh in vquihuicaque, avh in vtatucaiq̃ itic ce tlancuic micaz petacalli. Tunãtzim sãta Maria, avh in occequintim in nemia vmpa vquinchucaiq̃ miac ixquichcahuit vmunumaiuliti Tutecuio Iesu Christo.

Anquinatizque nutazoane quenami vncanahui tahiuiloyam itech iulu talli. in çe nemi huel tazintã inmutucaiutia infierno nemi yucqui ce huei cumit, vmpanemi aquique vmquique itech tactacu li temictiani, vmpanemi aquique aiac vquipixq e tanahuatiltzim Dios, vmpanemi tahchihuanime xuchizihuanime, aquique quimpia nahuilli aquique vtaneltucaque itech tet, itech quihuit, itech muzcut, itech temiquilizti itech tutume aquique vquicahcauque misa itech iluit pialuni aquique çanta pic vquichiuaque juramento, aquique vtequitique

tique iliut pialuni, aquique vtaquaque nacat ta qualizcahualizti, aquique vmahuizpuluque ita tzim inantzim, chicahuac tacat v teopixcahuā, aquique aiac vquinta pupuluiq̄ y ampuam, aquique aiac vquic ihuaque y memecahuam; nuçam nemi taichtequinime, tahuananime aquique vquinaiaque itic taiulcuitilizti tactaculti m temictianime vmpatahiuiltilozque ihuam cemicac muzcut, avh in aiacqueman quiçizque mictam. Nemi occe tahiuiloyam, in mutenehua chipahualoyam purgatorio, vmpa iazque aquiq̄ iec vmuiulcuitique itech imiquiliz, vehucaque y tactaculhuam, avh aiac vtamacehuacq̄ ia-q̄ purgatorio ixquichcahuit mamuchipahuaque iazq̄ in ilhuicat. Occe tahiuiloyan mutenehua limbo, vmpa iazque in cucune in vmiquique, avh in aiac vtacuatequique. Occe tahiuiloyam mutenehua netaliloyam iaxca Abraham campa nemia in Santos Padres, avh in nuçam aquique vmuchipahuaca y tactaculhuam, avh in quinchiaia in mamutapu ilhuicat, Iesus y miquiliztica, vquitapu ilhuicat vquipanahui miquilizti, taltiepac, avh in tacateculut, çan neman vmiquic Iesus; y anima, avh teoiotzin mutemui in mictam incampanemia Santos Padres in v-

quiquizti in nepa calçaqualoyam. Vquicuepac Iesus iehuantica incampa nemia y tenacaiot, Auh in vmacetili occepa y nitenacaiot. avh vmu numaiuliti vmunumaizcali ieluitica, vmupanul tique vmpualli tunalli, avh neman vmutecahui in ilhuicat, avh in vmutali in maiecampatzinco Dios itatzim, avh occeepa quicuepaz quitat zuntequiliz in y tamiliz taltipac yulque, avh mimihque: in amuqualtin quimacaz mictan ipal cemicac ipampa aiac vquipixque teotana huatiltzin, inqualtin quimacaz iluiacat ipal cemicac ipampa vquipixque teotanahuatiltzin maiuqui muchihua Iesus.

YNintepitzim tachihualli in nictalia, y ixitamtzinco Iesus Maria, avh Ioseph in aquique nitatavtia ismaquimunequlticam in mamuchintim in aquique quimpuazquia, anuzo quincquizquia mamunehuaiuti itech iulutim in y iuliiz, avh in y miquiiz Iesus avh in matanehtucacem, itech iehuatzim avh in naquiiep zrucacam, avh yuequi quicazizque itech inioiuiitizti gracia, avh çatepam teopapaquilizticemic citech ilhuicat, maiuhqui muchihua Iesus.

LAVS DEO.

BAG--
T314i